

HUGO VON HOFMANNSTHAL

Są na pewno...

HUGO VON HOFMANNSTHAL

Są na pewno...

TLUM. STEFAN NAPIERSKI

Są na pewno, którzy umrzeć muszą,
Kędy galer wiosła ciężkie suną,
Inni w górze gnieźdzą się u steru,
Znają ptaków lot i gwiazd krainy.

Leżą owi z ciężkimi członkami
U korzeni spletanego życia,
Innym karła¹ są przystrojone
U boku Sybil, królowych,
I zasiedli tam, jak w domu własnym,
Z myślą lekką, lekkimi dłońmi.

Ale mroczny cień z owego życia
W życie tamtych pada bezustannie,
I ci lekcy z owymi ciężkimi
Są związani, jak powietrze z ziemią:

Znużeń szczepów zapomnianych z dawna
Z powiek moich nie zdołam otrząsnąć,
Ni oddzielić od duszy złęknionej
Opadania niemo gwiazd dalekich.

Mnóstwo losów własny mój osnuwa,
Przędzę supła, igrając, istnienie,
Dział mój większy jest, niż życia tego
Płomień smukły albo szczupła lira.

Kondycja ludzka, Los,
Pozycja społeczna

¹karło — rodzaj ozdobnego fotela. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/sa-napewno>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka niemiecka, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kameny, Lublin 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Michał Król, Paulina Choro- mańska.

Okładka na podstawie: OliBac@Flickr, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.